



A TRADUÇÃO DE TEXTOS SENSÍVEIS: FORMAÇÃO DE TRADUTORES/INTÉRPRETES DE LIBRAS EM CURSOS LIVRES DE TRADUÇÃO DE TEXTOS BÍBLICOS

Rogério Timóteo Tiné – PUC/SP

RESUMO: Este trabalho objetiva auxiliar a formação de tradutores/intérpretes de Libras em cursos livres de tradução de textos bíblicos, que se dedicam à interpretação em ambientes religiosos. O pressuposto do pensamento reflexivo é o cerne desta ação, baseados nos apontamentos de Schön (2000), além dos estudos da análise discursiva apoiadas nos estudos de Bakhtin (1982/1992). A proposta visa contribuir para os estudos de textos sensíveis, particularmente nos contextos religiosos e seu cerne metafórico, para, então, ser versado para a Libras e também cooperar para reflexões na interpretação nos ambientes religiosos. A pesquisa justifica-se por buscar melhorias na atuação do tradutor/intérprete de Libras no contexto religioso, entendendo que textos sensíveis como os bíblicos são metafóricos, por essa razão, a língua de sinais deve ser mediada de tal forma que os sentidos da produção do discurso sejam compreendidos da melhor forma por Surdos que transitam nesse ambiente. Os dados foram gerados após os alunos estudarem excertos de textos bíblicos e de canções de frequente uso nas comunidades religiosas. A análise dos excertos foi transcrita por meio de glosas e posteriormente discutido com outros intérpretes para uma consolidação dos conceitos ora estudados, isso mostra que houve uma postura reflexiva e compartilhada por parte dos tradutores/intérpretes de Libras, facilitando a compreensão dos conceitos e apresentando melhores escolhas tradutórias para a comunidade surda.

Palavras-chave: textos bíblicos, tradução/interpretação, glosas.

TRANSLATION OF SENSITIVE TEXTS: TRAINING TRANSLATOR/INTERPRETING TEACHING IN COURSES FREE TRANSLATION OF TEXTS BIBLICAL

Rogério Timóteo Tiné – PUC/SP

ABSTRACT: *This study aims to assist the training of translators/interpreters teaching in free courses translation of biblical texts, which are dedicated to the interpretation in religious environments. The reflective thought assumption is at the heart of this action, based on Schön's notes (2000), in addition to studies of discursive analysis supported the studies of Bakhtin (1982/1992). The proposal aims to contribute to the studies of sensitive texts, particularly in religious contexts and its metaphorical heart, to then be versed to teaching and also cooperate to reflections on interpretation in religious environments. The research is justified to seek improvements in the performance of the translator/interpreter of Libras in the religious context, understanding that sensitive texts such as the Bible is metaphoric, therefore, sign language should be mediated in such a way that the senses of production speech are understood the best way for Deaf transiting in this environment. The data were generated after students studying excerpts from biblical texts and frequent use of songs in religious communities. The analysis of the excerpts was transcribed by glosses and later discussed with other performers for a consolidation of the concepts here studied, it shows that there was a reflective and shared stance by the translators/interpreters of Libras, facilitating the understanding of the concepts and presenting best translational choices for the deaf community.*

Keywords: *biblical texts, translation/interpretation, glosses.*